

**KONVENSAUN HASORU
TORTURA NO TRATAMENTU KA
KASTIGU AAT SIRA SELUK,
DEZUMANU NO DEGRADANTE**



OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS

**KONVENSAUN HASORU
TORTURA NO TRATAMENTU KA
KASTIGU AAT SIRA SELUK,
DEZUMANU NO DEGRADANTE**



KONVENSAUN HASORU TORTURA NO TRATAMENTU KA KASTIGU AAT SIRA SELUK, DEZUMANU NO DEGRADANTE

**Adotadu no loka ona ba asinatura, ratifikasaun no
asesu husi Rezolusaun Assembleia Jerál 39/46 iha
loron-10 fulan-Dezemburu tinan-1984**

**Hahú hala'o iha loron-26 fulan-Junu tinan-1987, tuir
Artigu 27(1)**

PREÁMBULU

Estadu Parte sira iha Konvensaun ida-ne'e

Konsidera katak, tuir prinsipiu sira ne'ebé haklaken tiha ona iha Karta Nasoins Unidas nian, rekoñese direitu ne'ebé hanesan no inalienavel husi membru sira hotu familia humanu nian maka sai hanesan fundasaun ba liberdade, justisa no paz iha mundu,

Rekoñese katak direitu sira ne'e hetan husi dignidade ema umanu,

Konsidera obligasaun Estadu nian tuir Karta ne'e, liu-liu Artigu 55, hodi promove respeito universal, no observansia ba Direitu Umanus no liberdade fundamental,

Haktuir artigu 5 Deklarasaun Universal Direitus Umanus no

Artigu 7 Konvensaan Internasional ba Direitu Sivil no Polítiku, dokumentu rua ne'e fó hatene katak laiha ema ida maka hakru'uk ba tortura ka hahalok aat, dezumanu, no tratamentu degradante ka kastigu,

Haktuir mós Deklarasaun fó Protesaan ba ema hotu-hotu husi Tortura no hahalok aat, dezumanu, no tratamentu degradante ka kastigu aat, ne'ebé fóti husi Assembleia Jerál iha loron 9 fulan-Dezemburu 1975,

Hakarak daudaun halo funu di'ak liu hasoru tortura no hahalok aat, dezumanu, ka tratamentu degradante ka kastigu iha mundu tomak,

Iha tratadu hanesan tuir mai ne'e:

PARTE I

Artigu 1

1. Ba objetivu Konvensaan ne'e, termu "tortura" katak hahalok saida de'it ne'ebé halo moras ka terus maka'as, fizika ka mentál, ho hanoin halo terus ema ida ho objektivu hanesan hetan infórmasaun ka konfisaun husi nia ka ema seluk ne'ebé komete ka hetan suspeita komete tiha, ka intimida ka obriga nia ka ema seluk, ka tamba razaun saida de'it bazeia ba deskriminasaun oinsá de'it, bainhira moras ka terus ne'e fó todan husi ka tamba fó tulun husi ka ho tratadu ka

hakarak rasik husi ofisial publiku ka ema seluk hala'o tuir kapasidade ofisial. Ne'e la inkiui moras ka terus ne'ebé mosu de'it hosi, ka tanba sansaun jurídika.

2. Artigu ne'e la fó prejuizu ba instrumentu internasional ka lejiziasaun nasional ida ne'ebé iha ka bele iha dispozisaun ba aplikasaun boot nian.

Artigu 2

1. Estadu Parte ida-idak sei hola medidas lejizlativa, administrativa, judisiál ka seluk hodi prevene hahalok tortura iha rai ne'ebé de'it tuir nia jurisdisaun.
2. Laiha exesaun ba kondisaun saida de'it, karik estadu ida iha situasaun funu ka ameasa funu, estabilidade polítika interna ka emerjénsia públika seluk ne'ebé de'it, bele uza hanesan justifikasaun tortura nian ida.
3. Orden ida husi funsionáriu boot ida ka autoridade públika ida labele uza hanesan justifikasaun tortura nian ida.

Artigu 3

1. La iha Estadu Parte ida maka sei duni, haruka fila ("refóuler") ka fó ema ida ba iha Estadu seluk ida ne'ebé iha duni razoens atu fiar katak nia sei hetan perigu tanba hetan tortura.

2. Ho objetivu atu determina se karik iha razoens hanesan ne'e, bainhira bele aplika, autoridade competente sira tenke haree ba konsiderasoens hotu ne'ebé importante, padraun konsistente violasaun boot, eskandalozo ka maka'as hasoru direitu umanu iha Estadu ne'e.

Artigu 4

1. Estadu Parte ida-idak tenke garante katak hahalok tortura hotu-hotu hanesan krime tuir ninia lei kriminál. Ne'e mós sei aplika ba tentativa atu komete tortura no hahalok ida husi ema ne'ebé de'it maka envolve-an ka partisipa iha tortura.
2. Estadu Parte ida-idak sei buka atu krime hirak ne'e bele hetan kastigu loloos ne'ebé konsidera tuir krime nia natureza todan.

Artigu 5

1. Estadu Parte ida-idak sei hola medidas ne'ebé bele prezisa atu harii jurisdisaun kona-ba krimes temi ona iha artigu 4 iha kazu tuirmai ne'e:
 - (a) Bainhira krime hirak ne'e hala'o iha kualkér rai ida hosi ninia jurisdisaun ka iha roo laran ka iha aviaun ne'ebé regista iha Estadu ne'e;
 - (b) Bainhira ema ne'ebé hetan akuzasaun hanesan

- ema sidadaun jha Estadu ne'e;
- (c) Bainhira vítima hanesan ema sidadaun Estadu ne'e nian se karik Estadu ne'e konsidera katak loos.
2. Nune'e mós Estadu Parte ida-idak sei hola medidas ne'ebé presiza atu harii nía jurisdisaun kona-ba krime sira iha kazu hirak ne'ebé ema hetan akuzasaun iha raí ida laran tuir nía baliza jurisdisaun no Estadu ne'e la haruka fila tuir artigu 8 ba Estadu seluk nu'udar temi ona iha parágrafu 1 artigu ne'e.
 3. Konvensaun ne'e la eskiui kualkér jurisdisaun krime ne'ebé hala'o tuir lei iha rai laran.

Artigu 6

1. Fiar liu tiha, husi ezaminaun informasaun ne'ebé iha kona-ba ne'e, katak kondisaun maka halo nune'e, Estadu Parte ne'ebé de'it iha nia rai laran ema ida hetan akuzasaun halo krime ida ne'ebé temi iha artigu 4, sei dadur ema ne'e ka hola medidas seluk tuir lei hodi garante ninia prezensa. Dadur no medidas legal seluk sei hala'o tuir Estadu ne'e nian maibé bele kontinua de'it iha tempu ne'ebé presiza atu hala'o prosedimentu krime ida ka estradisaun.
2. Estadu ne'e sei hala'o kedas investigasaun preliminar ida ba faktu ne'e.

3. Ema ne'ebé dadur tuir parágrafo I husi artigu ne'e sei hetan tulun, atu ko'alia kedas ho representante loloos Estado nian besik liu ne'ebé nia nu'dar sidadaun ba, ka, karik nia hanesan ema laiha sidadania ida, ho representante Estado ne'ebe nia hela mesak ba.
4. Bainhira Estado ida, tuir artigu ne'e, dadur ema ida, Estado ne'e fó hatene kedas ba Estado hirak ne'ebé temi iha artigu 5, parágrafo 1 nia laran, kona-ba faktu katak ema ne'e dadur iha kadeia no kona-ba sirkunstánsia ne'ebé halo nia dadur. Estado ne'ebé halo investigasaun preliminar tuir parágrafo 2 artigu ne'e sei fó hatene lalais nia rezultadu investagasaun ba Estado sira temi tiha ona no sei hatudu se karik nia hanoin atu hala'o jurisdisaun.

Artigu 7

1. Estado Parte ne'ebé tuir jurisdisaun iha rai laran hetan ema ida ho akuzasaun halo krime ruma nu'udar temi iha artigu 4, tuir kazuz temi iha artigu 5, se karik Estado ne'e la halo estradisaun ba nia, sei hato'o kazu ne'e ba autoridade competente ne'ebé iha kbiit hodi foti prosesu.
2. Autoridade sira-ne'e sei halo desizaun tuir dalan hanesan kazu krime ordinariu seluk ne'ebé iha karakter seriu tuir lei Estado nian. Iha kazu hirak ne'ebé temi iha artigu 5, paragrafu 2, padraun evidensia ne'ebé

presiza hodi halo prosesu no kastigu labele todan liu husi hirak ne'ebé aplika iha kazu ne'ebé temi iha artigu 5, parágrafu 1.

3. Ema ne'ebé lori ba iha julgamentu tribunal tanba iha relasaun ho krime balu ne'ebé temi iha artigu 4 sei hetan garantia tratamentu loos iha dalan prosedimentu hotu-hotu.

Artigu 8

1. Krime hirak ne'ebé temi iha artigu 4 sei konsidera tama iha krime ne'ebé bele halo estradisaun iha kualkér tratadu estradisaun entre Estado Parte sira. Estado Parte esfórsu atu hatama krime hirak ne'e hanesan krime ne'ebé bele halo estradisaun iha kualkér tratadu estradisaun ne'ebé Estado sira atu konklui.
2. Se karik Estado Parte ida ne'ebé halo estradisaun kondisional tuir tratadu ne'ebé iha maka simu pedidu ida ba ekstradisasun husi Estado Parte seluk ne'ebé la halo tratadu estradisaun, bele konsidera Konvensaun ne'e hanesan baze legal hodi estradisaun tanba krime hirak ne'e. Estradisaun sei hakru'uk ba kondisaun sira seluk tuir lei hosi Estado ne'ebé halo pedidu.
3. Estado Parte ne'ebé la halo estradisaun kondisional liu husi tratadu ne'ebé iha sei rekonese krime hirak ne'e hanesan krime ne'ebé bele halo estradisaun en-

tre sira rasik no hakru'uk ba kondisaun sira tuir lei Estadu ne'ebé simu pedidu nian.

4. Krime hirak hanesan ne'e sei trata, ho objetivu estradisaun entre Estadu Parte, hanesan krime ne'e la'os halo de'it iha fatin ne'ebé akontense maibé iha rai laran Estadu ne'ebé presiza atu estabesele sira nia jurisdisaun tuir artigu 5, parágrafu 1.

Artigu 9

1. Estadu Parte e sira sei bele tulun malu ho assisténsia boot kona-ba prosedimentu kriminal ne'ebé hala'o kona-ba krime ne'ebé temi iha artigu 4, nune'e mós fó prova hotu ne'ebé sira iha bainhira presiza atu hala'o prosedementu ne'e.
2. Estadu Parte sei hala'o sira nia obrigasaun tuir parágrafu 1 husi artigu ne'e tuir kualkér tratadu assisténsia judisiál ne'ebé bele eziste entre Estadu sira-ne'e.

Artigu 10

1. Estadu Parte idaidak tenke garante katak edukasaun no infórmasaun kona-ba bandu hasoru tortura hatama hotu iha treinu ba ema sira ne'ebé hala'o lei, funsionáriu sivil ka militar, funsionáriu saúde, funsionáriu públiku no ema seluk ne'ebé envolve ho detensaun,

interrogasaun ka tratamentu ba ema ruma ne'ebé kaer, hetan detensaun ka tama prizaun.

2. Estadu Parte idaidak sei inklui bandu ne'e iha regulamentu ka ordem ne'ebé fó sai kona-ba knaar no funsaun ema sira-ne'e nian.

Artigu 11

Estadu Parte idaidak sei hala'o revizaun sistemátika ba regra interogasaun nian, instrusaun, métodu no hahalok baibain no mós haree ba detensaun no tratamentu ba ema hetan kap-tura, detensaun ka tama prizaun iha rai ne'ebé de'it tuir nia jurisdisaun, ho hanoin atu prevene kazu tortura nian ruma.

Artigu 12

Estadu Parte idaidak tenke garante katak ninia autoridade competente sei halo investigasaun ida lalais no imparsiál, maski iha razaun duni ka la'e atu fiar katak hahalok tortura mosu iha fatin ruma iha ninia jurisdisaun laran.

Artigu 13

Estadu Parte idaidak tenke garante katak ema ne'ebé deklarara katak nia sofre tortura iha rai ruma iha nia jurisdisaun iha direitu atu apresenta keixa, no hodi ninia autoridade competente haree kedas kazu ne'e ho imparsialidade. Sei hola medidas atu garante katak ema kesar na'in no tes-

temunhã hetan protesaun hasoru hahalok aat hotu-hotu ka intimidasaun hanesan konsekuénsia husi kesar ne'e ka prova ruma ne'ebé hato'o.

Artigu 14

1. Estadu Parte idaidak tenke garante iha ninia istema legal katak vítima husi hahalok tortura hetan kompensasaun no iha direitu ezekutóriu ba kompensasaun loos no adekuadu, nune'e mós meius hodi bele halo rehabilitasaun tomak. Iha kazu ne'ebé vítima mate hanesan rezultadu husi hahalok tortura, ninia dependentes sei iha direitu ba kompensasaun.
2. La iha buat ida iha artigu ne'e nia laran maka afeta vítima ka ema seluk ninia direitu ba kompensasaun ne'ebé bele iha tuir lei nasional.

Artigu 15

Estadu Parte idaidak tenke garante katak deklarasaun ne'ebé deit maka estabelese ona ne'ebé ha;a'o hanesan rezultadu tortura sei la temi hanesan evidénsia iha prosedimentu ne'ebé deit, exetua hasoru ema akuzadu ida kona-ba tortura hanesan evidénsia husi deklarasaun.

Artigu 16

1. Estadu Parte idaidak tenke esforsa-an atu prevene iha

rai ne'ebé de'it ida nia jurisdisaun hahalok aat seluk, dezumanu ka tratamentu ka kastigu aat ne'ebé la'os tortura tuir definisaun iha artigu 1, bainhira hahalok ne'e hala'o husi ka tamba instigasaun husi ka ho autorizasaun ka konsentimentu husi funsionariu publiku ida ka ema seluk ne'ebé hala'o ho kapasidade ofisiál. Liu-liu, obrigasaun ne'ebé iha tuir artigu 10,11, 12 no 13 sei aplika ho troka referensias ba forma seluk hahalok kruél, dezumu, tratamentu ka kastigu aat.

2. Dispozisaun sira Konvensaun ida-ne'e nian la prejudika dispozisaun sira husi instrumentu internasional seluk ka lei nasional ne'ebé bandu tratamentu ka kastigu kruél, dezumanu ka aat ka ne'ebé iha relasaun ho estradisaun ka expulsaun.

PARTE II

Artigu 17

1. Sei hari'i Komisaun ida kontra Tortura (tuir mai sei hanaran Komisaun) ne'ebé sei hala'o funsaun hahú husi ne'e. Komisaun ne'e iha matenek na'in sanulu maka iha moral aas no kompeténsia rekoñesida kona-ba Direitu Umanu, ne'ebé sei serbi iha sira nia kapasidade rasik. Estadu Parte sira maka sei hili matenek na'in sira, no konsidera distribuisaun jeográfika hanesan no utilidade ho partisipasaun husi ema balu ho experiénsia legal.

2. Atu hili Membru Komisaun sei hala'o ho votasaun seg-redu husi lista kandidatu ne'ebé Estadu Partisipante sira hili. Estadu Parte ida-idak bele hili ema ida husi nia sidadaun rasik. Estadu Parte sira sei iha konx-iénsia kona-ba utilidade atu hili ema ne'ebé hane-san mos membru Komisaun Direitu Umanu harii hosi Konvensaun Internasional ba Direitu Polítiku no Sivil no se de'it maka hakarak servi iha Komisaun kontra Tortura.
3. Eleisaun ba membru Komisaun nian sei hala'o iha Es-tadu Parte nia enkontru dala ida iha tinan rúa ne'ebé konvoka hosi Sekretáriu Jerál Nasoins Unidas nian. Iha enkontru hirak ne'e, tersu rúa (2/3) husi Estadu Partisipante sira sei konstitui kuórum ida, ema hirak ne'ebé hili ba Komisaun maka sira ne'ebé hetan votu barak liu no absoluta maioria votus husi representa-tivu Estadu Parte ne'ebé presente no vota.
4. Eleisaun ba dala uluk sei hala'o molok fulan neen liu tiha loron Konvensaun ne'e hahú validade. Pelumenus fulan haat molok loron ba eleisaun ida-idak, Sekre-táriu Jerál Nasoins Unidas sei haruka surat jda ba Estadu Parte sira hodi konvida atu hatama sira nia no-measaun iha fulan tolu nia laran. Sekretáriu Jerál sei prepara lista ida, ba ema ne'ebé hetan nomeasaun, tuir orden alfabética, ho indikasaun Estadu Parte ne'ebée maka hili sira, no sei hato'o ne'e ba Estadu Parte sira.

5. **Membru ba Komisaun sei hili ba períodu tinan haat nia laran. Sira sei bele sai re-eleitu se karik hetan hikas nomeasaun. Maibé, períodu tempu ba membru na'in lima ne'ebé hili ona jha primeira eleisaun sei hotu bainhira tinan rúa remata; tuir kedas primeira eleisaun membru na'in lima ne'e nia naran sei hili hotu kedas husi prezidenti ba enkontru ne'e tuir referénsia iha parágrafo 3 husi Artigu ne'e.**

6. **Se karik membru Komisaun nian ida mate ka rezignaan ka tanba kauza seluk labele hala'o ninia knaar jha Komisaun, Estado Parte ne'ebé halo nomeasaun ba nja sei hili ema matenek na'in seluk jda husi nía sidadadun sira hodi serbi ba tempu restu períodu ne'e nian, sujeitu ba aprovasaun husi maioria Estado Parte. Aprovasaun ne'e sei konsidera loos exetua bainhira pelumenus Estado Parte sorin balun ka liu hato'o sira nia resposta negativa iha semana neen nia laran hafóin simu tiha infórmasaun husi Sekretáriu Jerál Nasoins Unidas kona-ba nomeasaun ne'ebé hato'o ba.**

7. **Estado Parte maka sei responsabiliza ba despeza Membrus Komisaun nian bainhira sira hala'o hela servisu Komisaun nian. (emenda (haree rezolusaun Assembleia Jerál 47/111 loron 16 Dezembru 1992); kondisaun ratifikasaun)**

Artigu 18

1. Komisaun sei hili ninia funsionáriu sira ba períodu tinan rúa nia laran. Sira bele manan hikas eleisaun.
2. Komisaun sei estabelese ninia regras prosedimentu nian rasik, maibé regra hirak ne'e sei fó, inter alia, katak:
 - (a) Membru na'in neen maka sei forma kuórum ida;
 - (b) Desizaun Komisaun nian sei halo husi maioria voto husi membru hirak ne'ebé marka prezensa.
3. Sekretáriu Jerál Nasoins Unidas sei fó pesoái no facilidade ne'ebé nesesáriu ba hala'o servisu efetivu ba Komisaun nia funsaun tuir Konvensaun ne'e.
4. Sekretáriu Jerál Nasoins Unidas nian sei konvoka enkontru Komisaun nian ba dala uluk. Liu tiha enkontru ba dala uluk ida ne'e, Komisaun sei halo enkontru tuir tempu ne'ebé fó sai jha ninia regras prosedimentu.
5. Estadu Partisipante sei responsabiliza ba despeza ne'ebé halo jha ligasaun ho enkontru Estadu Partisipante sira nian no Komisaun nian, ne'ebé jnkloi reembolsu ba Nasoes Unidas ba kualkér despeza, hanesan kustu ba pesoái ho instalasaun, hasai husi Nasoins Unidas tuir parágrafo 3 Artigu ne'e. (emenda (haree rezolusaun Assembleia Jerál 47/111 laron 16 Dezembru 1992); kondisaun ratifikasaun)

Artigu 19

- 1. Estadu Parte sira sei hato'o ba Komisaun, liu husi Sekretáriu Jerál Nasoins Unidas, relatóriu kona-ba medidas ne'ebé sira hola hodi fó efektu ba sira nia esfórsu tuir Konvensaun ne'e, iha tinan ida nia laran hafóin Konvensaun ne'e tama validado ba respetivu Estadu Partisipante sira. Liu tiha Estadu Partisipante sira sei hato'o relatóriu suplementár dala ida iha tinan haat kona-ba kualkér medidas fóun hanesan relatóriu seluk ne'ebé maka Komisaun husu.**
- 2. Sekretáriu Jerál Nasoins Unidas sei hato'o relatóriu hirak ne'e ba Estadu Parte hotu hotu.**
- 3. Relatóriu ida-idak sei konsidera husi Komisaun ne'ebé bele halo komentáriu Jerál kona-ba relatóriu tanba bele konsidera apropriadu no sei haruka ne'e ba respetivu Estadu Parte. Estadu Parte ne'e bele hatán ho observaun ruma nia hakarak hato'o ba Komisaun.**
- 4. Komisaun ne'e bele, tuir nia kritériu, deside atu jnkloi komentáriu ruma ne'ebé nia halo tuir parágrafo 3 husi Artigu ne'e, hamutuk ho observasoens ne'ebé simu husi respetivu Estadu Parte, iha nia relatóriu anual ne'ebé halo tuir Artigu 24. Se karik Estadu Parte ne'e husu, Komisaun bele mos hatama kópia relatóriu nian ida tuir parágrafo 1 husi Artigu ne'e.**

Artigu 20

1. Se karik Komisaun simu infórmasaun kredível ne'ebé haree katak iha indikasaun ho fundamentu diak katak tortura hala'o sistimatikamente iha Estadu Parte ida nia rai laran, Komisaun sei konvida Estadu Parte ne'e atu koopera iha ezaminasaun ba infórmasaun ne'e no ikus mai hato'o observasoens kona-ba infórmasaun ne'e.
2. Bainhira konsidera observasoens ruma ne'ebé hato'o husi Estadu Parte ne'e, nune'e mos infórmasaun relevante ruma ne'ebé iha kona-ba ne'e, Komisaun bele, se karik decide katak ne'e maka loos, hili nia membru na'in ida ka liu hodi hala'o inkéritu konfidensiál ida no hato'o relatóriu urjente ba Komisaun.
3. Se karik inkéritu hala'o tuir parágrafo 2 husi Artigu ne'e, Komisaun sei haree kooperasaun husi Estadu Partisipante interesadu. Tuir akordu ho Estadu Parte ne'e, inkéritu hanesan ne'e bele inklui vizita ida ba Estadu Partisipante ne'e nia rai.
4. Hafóin ezamina tiha evidencias husi nía membru sira ka membru ne'ebé hato'o ona tuir parágrafo 2 husi Artigu ne'e, Komisaun sei haruka evidencias ne'e ba Estadu Parte interesadu hamutuk ho komentarius ka sujuestoens balu ne'ebé apropiadu tuir situaun.

5. Prosedimentu hotu husi Komisaun temi jha parágrafu 1 to'o 4 husi Artigu ne'e sei konfidensiái, no iha etapa hotu prosedimentu Estadu Parte sei buka koperasaun. Liu tiha prosedimentu ne'ebé kompletu ona kona-ba inkéritu ne'ebé halo tuir parágrafu 2, Komisaun bele, liu tiha konsultasaun ho Estadu Parte interesadu, de-side atu hatama rezumu relatóriu kona-ba rezultadu prosedimentu iha nia relatóriu anual halo tuir Artigu 24.

Artigu 21

1. Estadu Parte Konvensaun ne'e iha tempu saida de'it bele deklarar tuir Artigu ne'e katak rekoñese kompeténsia Komisaun nian hodi simu no konsidera komunikasoens ba efeitu katak Estadu Parte ida rekiam katak Estadu Parte seluk la haktuir nía obrigasaun tuir Konvensaun ne'e. Komunikaun hanesan ne'e bele simu no konsidera tuir de'it prosedimentu hato'o iha Artigu ne'e se karik hato'o husi Estadu Partisipante ida ne'ebé halo tiha deklarasaun katak rekoñese kompeténsia Komisaun nian kona-ba nia Estadu Parte rasik. La jha komunikaun hala'o husi Komisaun tuir Artigu ne'e se karik ne'e kona-ba Estadu Parte ida ne'ebé la halo deklarasaun hanesan ne'e. Komunikaun simu tuir Artigu ne'e sei hala'o tuir prosedimentu mai ne e;
 - (a) Se karik Estadu Parte ida konsidera katak Estadu Parte seluk la fó efeitu ba regras Konven-

saun ne'e, hanesan komunikasaun hakerek, hato'o problema ne'e ba Estadu Parte. Iha fulan tolu nia laran simu tiha komunikasaun, Estadu ne'ebé simu ne'e sei esplika ka hakerek deklarasaun balu seluk hodi klarifika problema ne'e ba Estadu ne'ebé haruka komunikasaun, ne'ebé tenke inklui, referensia ne'ebé bele iha ligasaun ba prosedimentu domestiku no hola medidas ba hadi'a, hein ka iha ona problemas ne'e;

- (b) Se karik problema la fó ksolok ba Estadu Parte interesadu rúa ;ha fulan neen nia laran simu tiha husi Estadu ne'ebé simu primeira komunikasaun, Estadu rúa ne'e sei hato'o problema ne'e ba Komisaun, fó hatene ba Komisaun no Estadu seluk;
- (c) Komisaun sei liga ho problema ne'ebé hato'o ba nia tuir de'it Artigu ne'e liu tiha nia hatene didiak katak husu tiha ona medidas domestika hotu no uza iha problema ne'e tuir prinsipius lei internasional ne'ebé ema hotu rekoñese. Ne'e la'os regra ne'ebé uza medidas la iha razaun atu hanaruk/prolonga ka labele kura didiak ema ne'ebé maka sai vítima violasaun Konvensaun ne'e;
- (d) Komisaun sei hala'o soru malu ida taka ba públiku bainhira ezamina komunikasaun tuir Artigu ne'e;
- (e) Hakru'uk ba provizaun sub-parágrafu (c), Komisaun sei hala'o servisu didiak ba Estadu Parte

interesadu ho hanoin ba solusaun di'ak kona-ba problema ho respeita tuir obrigasaun ne'ebé hato'o iha Konvensaun ne'e. Ba objetivu ida ne'e, Komisaun jha tempu diak bele harii Komisaun ad Hoc dame nian;

- (f) Iha problema balu hato'o ba nia tuir Artigu ne'e, Komisaun bele bolu Estado Parte interesadu, tuir sub- parágrafo (b), hodi fó infórmasaun saida de'it maka relevante;
- (g) Estado Parte interesadu, tuir sub-parágrafo (b), sei iha direitu ba hetan representasun bainhira Komisaun konsidera tiha problema no hato'o submisaun oral no/ka hakerek;
- (h) Komisaun sei hato'o relatóriu ida, iha fulan sanulu resin rúa nía laran, liu tina loran simu notisia tuir sub-parágrafo (b):
 - (i) Se karik hetan solusaun tuir termu sub-parágrafo (e), Komisaun sei habadak nia relatóriu ba deklarasaun badak ida kona-ba faktus no solusaun ne'ebé hetan;
 - (ii) Se karik la hetan solusaun tuir termu iha sub-parágrafo (e), Komisaun sei habadak nía relatóriu ba deklarasaun badak ida kona-ba faktus; submisaun hakerek no oral ne'ebé Estado Parte interesadu halo tau hamutuk ho relatóriu.

Iha problema ida-idak, relatóriu sei hato'o ba Estado Parte interesadu.

2. Provizoens husi Artigu ne'e sei hahu hala'o bainhira Estadu Parte lima jha Konvensaun ne'e halo deklarasaun tuir parágrafu 1 husi Artigu ne'e. Deklarasaun ne'e Estadu Parte sei fó ba Sekretáriu Jeral Nasoins Unidas, ne'ebé sei haruka kopia dokumentu ne'e ba Estadu Parte seluk. Deklarasaun bele hasai jha tempu saida de'it ho notifikasaun ba Sekretáriu Jeral. Hasai deklarasaun nune'e la fó todan ba konsiderasaun problema seluk hanesan asuntu komunikaun ne'ebé fó sai tiha ona tuir Artigu ne'e; la sei simu tan komunikaun husi Estadu Parte tuir Artigu ne'e liu tiha Sekretáriu Jeral simu notifikasaun kona-ba hasai deklarasaun, se karik Estadu Parte interesadu halo deklarasaun fóun.

Artigu 22

1. Estadu Parte ida iha Konvensaun ne'e iha tempu saida de'it bele deklarata tuir Artigu ne'e katak nia rekoñese kompetensia Komisaun nian atu simu no konsidera komunikaun husi ka hodi asuntu ema ida nian ba nia jurisdisaun se mak kesar hanesan vítima kona-ba violasaun husi Estadu Parte ida tuir provizaun Konvensaun ne'e. Komisaun sei la simu komunikaun se karik ne'e kona-ba Estadu Parte ida la halo deklarasaun nune'e.
2. Komisaun sei la bele simu komunikaun saida de'it tuir Artigu ne'e maka laiha naran ka ne'e konsidera

hanesan abuzu ida kona-ba direitu hato'o komunika-saun ka kontra provizaun Konvensaun ne'e.

3. Asuntu kona-ba parágrafu 2, Komisaun sei foti komunika-saun saida de'it hato'o ba nía tuir Artigu ne'e ba atensaun Estadu Parte Konvensaun ne'ebé halo deklarasaun ida tuir parágrafu 1 no dun matak halo violasaun hasoru provizaun Konvensaun ne'e. Iha fulan neen nia laran, Estadu ne'ebé simu sei hato'o esp-likasaun hakerek ba Komisaun ka deklarasaun hodi klarifika problema no medida, karik iha, ne'ebé Estadu bele hola.
4. Komisaun sei konsidera komunika-saun simu tuir Artigu ne'e bazeia ba infórmasaun hotu ne'ebé Komisaun iha husi ka bodik ba ema ida no husi Estadu Parte interesadu.
5. Komisaun sei la konsidera komunika-saun ida husi ema ida tuir Artigu ne'e exepthu ne'e iha fiar metin katak:
 - (a) Problema hanesan seidauk ezamina ka estabese horik uluk no agora tuir prosedimentu investiga-saun internasional seluk;
 - (b) Individu uza tina ona reparu domestiku hotu ne'ebé iha; ne'e sei la sai regra ne'ebé aplikasaun reparu la iha razaun ba hanaruk ka labele kura didiak ema vítima husi violasaun Konvensaun ne'e.

6. Komisaun sei halo soru malu ida taka ba públiku bain-hira ezamina komunikasaun tuir Artigu ne'e.
7. Komisaun sei hatu'o nia hanoin ba Estadu Parte interesadu no individu.
8. Provizaun Artigu ne'e sei hala'o bainhira Estadu Parte lima husi Konvensaun ne'e halo deklarasaun tuir parágrafo 1 husi Artigu ne'e. Deklarasaun ne'e Estadu Parte sei tó ba Sekretáriu Jeral Nasoins Unidas, ne'ebé sei haruka kopia dokumentu ne'e ba Estadu Parte seluk. Deklarasaun bele hasai iha tempu saida de'it ho notifikasaun ba Sekretáriu Jeral. Hasai deklarasaun nune'e la tó todan ba konsiderasaun problema seluk hanesan asuntu komunikasaun ne'ebé fó sai tiha ona tuir Artigu ne'e; la sei simu tan komunikasaun husi individu tuir Artigu ne'e liu tiha Sekretáriu Jeral simu notifikasaun kona-ba hasai deklarasaun, exetu Estadu Parte interesadu halo deklarasaun foun.

Artigu 23

Membru Komisaun no Komisaun ad hoc ba dame ne'ebé hili tiha ona tuir Artigu 21, parágrafo 1 (e), sei iha direitu ba, privilejiu no imunidade husi peritu ba misaun Nasoins Unidas hanesan harii iha artigu relevante husi Konvensaun kona-ba Privilejiu no Imunidade Nasoins Unidas nian.

Artigu 24

Komisaun sei hatama relatóriu tinan-tinan kona-ba nia atividade tuir Konvensaun ne'e ba Estadu Partisipante no Assembleia Jeral Nasoins Unidas nian.

PARTE III

Artigu 25

1. Konvensaun ida ne'e loke ba Estadu hotu-hotu hodi atu bele asina.
2. Konvensaun ida ne'e sei sujeita ba ratifikasaun. Instrumentu ratifikasaun nian tenke hatama ba iha Sekretáriu-Jeral Nasoins Unidas nian.

Artigu 26

Konvensaun ida ne'e loke asesu ba Estadu hotu-hotu. Hodi hetan asesu tenke hatama instrumentu asesu nian ida ba iha Sekretáriu-Jeral Nasoins Unidas nian.

Artigu 27

1. Konvensaun ida ne'e hahú validade liu tiha loron tol-unulu hafóin hatama instrumentu ratifikasaun nian ka asesu nian ruanulu ba iha Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian.

2. Ba Estadu ididak ne'ebé atu ratifika Konvensaun ida ne'e ka atu hetan asesu hafóin hatama tiha instrumentu ratifikasaun nian ka asesu nian ruanulu ne'e, Konvensaun sei tama validade loron tolunulu liu tiha data ida ne'ebé hatama ninian instrumentu ratifikasaun nian ka asesu nian rasik.

Artigu 28

1. Estadu ididak tenke, iha momentu asina ratifikasaun ba Konvensaun ida ne'e ka asesu ba iha ne'e, deklarata katak la rekoñese Komisaun nia kompeténsia ne'ebé fó sai iha artigu 20.
2. Kualkér Estadu Parte ne'ebé maka halo rezerva ka marka fatin tuir parágrafu 1 artigu ida ne'e nian bele, iha kualkér momentu, hasai fali ninia rezerva ida ne'e bainhira halo notifikasaun ba Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian.

Artigu 29

1. Kualkér Estadu Parte Komisaun ida ne'e nian bele propoin emenda ida no apresenta ba Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian. Ho ida ne'e, tuirmai Sekretáriu-Jerál tenke komunika proposta emenda nian ne'e ba Estadu Parte sira ho pedidu ida katak sira notifika hikas ba nia karik sira konkorda ho konferénsia ida hosi Estadu Parte sira hodi atu konsidera no vota ba

proposta ne'e. Kazu iha fulan haat nia laran sura hosi data komunikaun nian maka pelumenus tersa-parte (1/3) Estado Parte nian konkorda ho konferénsia ne'e, Sekretáriu-Jerál sei konvoka konferénsia ne'e ho apoiu Nasoins Unidas nian. Kaulkér emenda ne'ebé hili hosi maioria Estado Mamburu nian hodi apresentá no vota iha konferénsia, ne'e tenke submete hosi Sekretáriu-Jerál ba Estado Partisipante tomak ba halo aprovasaun.

2. Emenda ida ne'ebé maka adota tuir parágrafu 1 artigu ida ne'e nian tenke tama validade bainhira tersa-parte-rua (2/3) Estado Parte ba Konvensaun ida ne'e notífika ona Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian katak sira konkorda ona tuir sira nia respetivu prosesu konstitusionál.
3. Bainhira emenda hirak ne'e tama ona validade, tenke haktuir hosi Estado Parte hirak ne'ebé maka aprova sira, Estado Parte sira seluk sei haktuir provizoens Konvensaun ida ne'e nian no kualkér emenda tuirmai ne'ebé maka sira simu.

Artigu 30

1. Kualkér disputa entre Estado Parte rúa ka liu tan kona-ba interpretaun ka aplikasaun Konvensaun ida ne'e nian ne'ebé la bele estabese liu husi negociaun tenke, ho pedidu hosi sira ne'e ida, atu submete

ba arbitrajen. Karik iha fulan neen nia laran sura hosi loron halo pedidu ba arbitrajen maka Membru sira la konsege akordu atu organiza arbitrajen, kualkér Membru hirak ne'e ida bele apresenta disputa ne'e ba Tribunal Intemasionái Justisa ho pedidu tuir hanesan ho Estatutu Tribunal nian.

2. Estadu ida idak bele, iha momentu asinatura ka ratifikasaun Konvensaun ida ne'e nian ba asesu ba ne'e, deklara katak Estadu ne'e la konsidera katak atu hak-tuir ho parágrafo I artigu ida ne'e nian. Estadu Parte sira seluk labele haktuir parágrafo I artigu ida ne'e nian ho respeitu ba kualkér Estadu Partisipante tan rezerva ne'ebé sira halo.
3. Kualkér Estadu Parte ne'ebé halo rezerva ho konkordánsia ho parágrafo 2 artigu ida ne'e nian bele iha kualkér momentu hasai fali rezerva ida ne'e ho notifikasaun ba Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian.

Artigu 31

1. Estadu Parte ida bele halo denúnsia ba Konvensaun ida ne'e bainhira halo notifikasaun eskrita ba Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian. Denunsiasaun ne'e sai efetivu hafóin liu tiha tinan ida hosi data ne'ebé Sekretáriu-Jerál simu notifikasaun.
2. Denunsiasaun ida ne'e labele iha efeitu hodi livra Es-

tadu Parte hosi ninia obrigasaun ba Konvensaun ida ne'e kona-ba kualkér hahalok ka omisaun ne'ebé maka akontese antes hosi data ne'ebé maka denunsiasaun sai efetivu, no denunsiasaun mos la prejudika oinsá de'it atu konsidera nafatin kualkér asuntu ne'ebé tama ona iha Komisaun ninia konsiderasaun antes hosi data ne'ebé maka denunsiasaun sai efetivu.

3. Hafóin liu tiha data ne'ebé maka denunsiasaun Estadu Parte nian ida sai efetivu, Komisaun labele hahú konsiderasaun ba kualkér asuntu foun ida kona-ba Estadu ne'e.

Artígu 32

Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian tenke informa Estadu Parte Nasoins Unidas nian tomak no Estadu hirak ne'ebé maka asina tiha ona Konvensaun ida ne'e ka iha asesu ba ne'e kona-ba tuirmai ne'e:

- (a) Asinatura, ratifikasaun no asesu tuir artígu 25 no 26;
- (b) Data ne'ebé Konvensaun ida ne'e tama validade tuir artígu 27 no data ne'ebé kualkér emenda tama validade tuir artígu 29;
- (c) Denunsiasaun tuir artígu 31.

Artigu 33

1. Konvensaun ida ne'e, ho nia testu iha lian Árabe, Xinés, Inglés, Fransés, Rusu no Español auténtiku hanesan hotu, tenke hatama ba iha Sekretáriu-Jerál Nasens Unidas nian.
2. Sekretáriu-Jerál Nasoins Unidas nian tenke transmite ba Estadu hotu hotu kópia Konvensaun ida ne'e nian ne'ebé sertifika tiha ona.